



# St. Nicholas Ukrainian Catholic Church

2410 - 4th Ave. Watervliet, NY 12189 Tel: 518-273-6752

Web: [www.cerkva.com](http://www.cerkva.com) E-mail: [office@cerkva.com](mailto:office@cerkva.com)

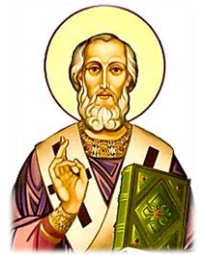
Facebook Page - <https://www.facebook.com/cerkvaNY>

Pastor: Rev. Mikhail Myshchuk

Deacon: Rev. Deacon Thomas Gutch

Trustees: Nicholas Fil & Irene Skalij

Cantor - Olesia Verzole



Mar 2, 2025

Mar 9, 2025

Glory Be to Jesus Christ! Glory Forever!

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ! СЛАВА НА ВІКИ!

Tone 8

Tone 1

facebook

[www.facebook.com/cerkvaNY](http://www.facebook.com/cerkvaNY)

YouTube

[www.youtube.com/@st.nicholaschurchukrainian5207](http://www.youtube.com/@st.nicholaschurchukrainian5207)

## Divine Liturgies March 2, 2025

Sun	9:00 AM	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in UKR)	
	10:40 AM	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 AM	+ Hon. William H. Keniry	(in ENG)	By P. Ranalli
Mon	9:00 AM	- Akathist to Suffering Christ		
Tue	9:00 AM	- Akathist for the Deceased (+ Mary & William Caldwell)		By the friends
Wed	9:00 AM	- Presanctified Gifts Liturgy ( Deceased of Senitovych fam.)	(in UKR)	By Myshchuk family
Thu	9:00 AM	- Akathist to Holy Mother of God		
Fri	5:30 PM	- Presanctified Gifts Liturgy (-God's blessing Irene Armao)	(in ENG)	By J. Chakonas
Sat	7:45 AM	- Confessions with Fr. Mikhail		
	8:30 AM	+ Ksenia, Ivan, Paraskevia Markevych, Eva Cymbaluk & Maria Myshchuk		By Myshchuk family
	5:00 PM	- Vespers		

## Divine Liturgies March 9, 2025

Sun	9:30 AM	- Rosary	(in ENG)	
	10:00 AM	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in UKR & ENG)	
	11:55 AM	- Parish Annual Meeting		
Mon	9:00 AM	- Akathist to the Suffering Christ (For Peace in Ukraine)		
Tue				
Wed				
Thu				
Fri	5:30 PM	- Presanctified Gifts Liturgy (+ Mark Voellm )	(in ENG)	By J. Chakonas
Sat	7:45 AM	- Confessions with Fr. Mikhail		
	8:30 AM	- Memorial Saturday (Поминальна Субота) + Sorokousty		
	5:00 PM	- Vespers		
Sun	9:00 AM	+ Hieromonk Ivan Regusevych	(in UKR)	By Myshchuk family
	10:40 AM	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 AM	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in ENG)	

CLERGY DAYS

## Readings of the week are :



## The Saints of the week are:

Sun	Rom 13:11-14:4	Mt 6:14-21	Sun	H.P.-M. Theodotus, Cheesefare (Forgiveness)	Sun
Mon	Gen 1:1-13	Prov 1:1-20	Mon	H.M. Eutropius Et; Veneration of the Cros	
Tue	Gen 1:14-23	Prov 1:20-33	Tue	V.F. Gerasimus of the Jordan	
Wed	Gen 1:24-2:3	Prov 2:1-21	Wed	H.M. Conon	
Thu	Gen 2:4-19	Prov 3:1-18	Thu	H. 42 Martyrs of Ammorium	
Fri	Gen 2:20-3:20	Prov 3:19-34	Fri	H.P.-M. & Bishops of Cherson Basil, Ephrem, Et Al	
Sat	Heb 1:1-12	Mk 2:23-3:5	Sat	V. M. Eudokia	
Sun	Heb 11:24-26, 32, 12:1-2	Jn 1:43-51	Sun	H.P.-M. Theodotus, Bishop of Cyrenia (Sun of Orthodoxy)	
Mon	Gen 3:21-4:7	Prov. 3:34-4:22	Mon	H.M. Condratus Et Al	
Tue	Gen 4:8-15	Prov. 5:1-15	Tue	H.F. Sophronius, Patriarch of Jerusalem	
Wed	Gen 4:16-26	Prov. 5:15-6:3	Wed	V.F. & C. Theophanes Et Al. H. Fr. Gregory Dialogist, Pope	
Thu	Gen 5:1-24	Prov. 6:3-20	Thu	Tr. of Rel. of H.F. Nicephorus Patriarch of Constantinople	
Fri	Gen 5:32-6:8	Prov 6:20-7:1	Fri	V.F. Benedict of Nursia	
Sat	Heb 3:12-16	Mk 1:35-44	Sat	H.M. Agapius & the 6 Martyrs with Him	
Sun	Heb 1:10-2:3	Mk 2:1-12	Sun	H.M. Sabinus & Papas ( Second Sun of Lent)	

Liturgical Singing			
	Opening Song	Closing Song	
Mar 2	Plyvy svitamy - (pg 8)	Stradalna Maty - (pg 56)	
Mar 9	Come Now To Us - (pg 10)	O King of Heaven - (pg 24)	
Mar 16	We Are Gathered - (pg 1)	As We Leave This Place of Worship - (pg 2)	

Ushers		Epistle Readers	
	1 Liturgy	2 Liturgy	
Mar 2	J.Urusky, J.Seneta, I.Seneta	K. Fazioli, K. Fazioli	T. Myshchuk
Mar 9	L.Dryansky V.Kushnir A.Knauss	J. Skalij I.Skalij	N Verzole
Mar 16	N.Fil T.Myshchuk V.Slobodian	C. Lee, T. Lee	A. Knauss
			M. M. Keniry
			M. A. Quuillinan
			C. Hoffman

- Parish Membership**—Anyone interested in becoming a registered member should call the Church Office at 273-6752 or e-mail office@cerkva.com or speak with Fr. Mikhail.
- Service of Forgiveness** – on Sunday March 2<sup>nd</sup> following the Divine Liturgy. This service is traditionally celebrated on the Sunday before Lent. Our journey to the Resurrection starts with asking for forgiveness and forgiving another. At the end of this service, each person asks for forgiveness of each other by saying “Father (Brother, Sister) forgive me” and the answer is “May God forgive you! I am forgiving you.” I encourage all parishioners to participate in this service of forgiveness & love. Please also invite your family and friends!
 
- Happy Birthday & Happy Anniversary** – Our honor is to congratulate all parishioners who celebrated or will celebrate their birthday or anniversary in March. Happy Birthday to You! Mnohaya Lita! Happy Anniversary! May Our Lord Jesus Christ bless you abundantly with His love, joy, and peace.
- Blessing of Icons, Crosses, Medals** – Today is the Sunday of Orthodoxy. Everyone is welcome to bring their icons, crosses, medals, rosaries, or other holy items to church to be blessed after the Liturgy. Please place them on the Tetrapod.
- All Souls Saturdays - SOROKOUSTY** - The Church sets aside certain days as "Saturday of the Souls." – to pray for the deceased. This year the memorial service for the deceased – Sorokousty – will be held on following Saturdays: **Feb. 22<sup>nd</sup>, March 15<sup>th</sup>, 22<sup>nd</sup>, 29<sup>th</sup>, and June 7<sup>th</sup>**. If you wish to join us for the memorial prayers, and wish us to remember and pray for the deceased members of your families and your loved once, please provide us with a list of names for commemoration at the memorial services (Sorokousty) on All Soul’s Saturdays.
 
- Sviato Shevchenka** - You are invited to our community Sviato Shevchenka - **on Sunday, March 9, 2024, at 3:00 PM** at the Ukrainian American Cultural Center in Watervliet. Please plan to attend and support our Ukrainian Capital District community.
- PASKA & EASTER BREAD PRESALE FOR PARISHIONERS:** - Parishioners will have the opportunity to order and pick up paska and Easter loaves ahead of the Food Sale scheduled on April 12th. Order forms are available in the church foyer. Please complete all necessary information. Place form along with check or cash payment in the envelope provided. Drop in the church collection basket or at the rectory no later than Sunday, March 23rd. **PICK UP - March 30th after each Liturgy.** Reach out to Olya Myshchuk or Irene Skalij if you need assistance.
- Annual Parish Meeting** - will be held **March 9 at 12:00 PM** in the church hall. On Agenda: Financial Report, Plans for the Future.

9. **Presanctified Gift Liturgy** - During Lent, the Presanctified Gift Liturgy will be offered on Wednesday in Ukrainian and Friday in English. Please make all efforts to come. Delicious homemade soup and bread will be served after Lent's English Presanctified Gift Liturgy. Please Contac Patricia Gutch if you want to help with soup for one of those services.
10. **Pilgrimage to Italy Jubilee 2025** - with **Bishop Paul Chomnycky & Fr. Olvian N. Popovici** from **17-27 October 2025**. Offering: **\$ 3,045.00 only**. Registration by **March 25<sup>th</sup> 2025** with a **\$1,500 deposit for the airline fares. (Non-Refundable!)**. Pilgrimage should be paid in full by **May 1<sup>st</sup>, 2025**. For more details please see the flyer in the back of the church or visit Holy Family Church website: <http://www.holyfamilyucc.com/>.
11. **Penny Social** – St. Michaels Church, Page Ave. in Cohoes will be hosting their Annual Penny Social on Sunday, March 2dn 2025. Doors open at 10:30am, tickets can be purchased at 11:00AM and game start at 1:00 pm. Admision is free. For info call Maria 518-782-1203 or Theresa 518-237-7906



## TRADITIONAL EASTER FOOD SALE

**Saturday, April 12, 2025**

**\*Proceeds to benefit humanitarian aid to Ukraine\***  
**Schedule - PYROHY Preparation**

<b>Tuesday 4/8/25</b>	<b>8:00 am</b>	<b>Onions Preparation</b>	<b>Marika Fil 518-445-5279</b>
<b>Friday, 4/11/25</b>	<b>8:00 am</b>	<b>Potato Peeling</b>	<b>Ann M. Hakeem 518-279-1438</b>
	<b>9:00 am</b>	<b>Potato Cooking &amp; Prep</b>	<b>Natalka Verzole/Adrienne Fil</b>
<b>Saturday 4/12/24</b>		<b>PYROHY MAKING:</b>	<b>Natalka Verzole 518-860-3684 / <a href="mailto:Natalka.Verzole@gmail.com">Natalka.Verzole@gmail.com</a></b>

● **Volunteers - PLEASE come at times designated!**

Sign up sheet will be posted or please contact Natalka Verzole by phone or email.



	<b>6:00 am</b>	<b>Potato Ball Making</b>	
	<b>7:00 am</b>	<b>Dough Cutting Station</b>	
	<b>7:00 am</b>	<b>Runners</b>	
	<b>7:30 am</b>	<b>Pinchers</b>	
	<b>9:00 am</b>	<b>Cooking/Packing</b>	<b>(church hall &amp; club)</b>
	<b>2:00 pm</b>	<b>Sales Staff:</b>	
		<b>Clean Up Shifts</b>	<b>7:00 am - 12:00 pm</b>
			<b>12:00 pm - 3:00 pm</b>
			<b>3:00 pm -6:00 pm</b>

**Everyone's help is appreciated!**  
**THANK YOU**

1. **Обряд Прощення – У неділю, 2 го березня.** При кінці відправи усі ми проситимемо прощення один в одного, кажучи: “Прости мені брате (сестро)”, а у відповідь звичайно можна відповісти :”Нехай Господь Бог тобі простить. Я тобі прощаю” Заохочуємо парохіян взяти участь у відправі, та отримати радість примирення, прощення та любові. Запросіть на цю відправу також своїх рідних та друзів!



2. **Реєстрація – Вітаємо гостей до нашої Церкви.** Ласкаво просимо усіх бажаючих стати членами парафії, повідомити церковний офіс 273-6752 / [office@cerkva.com](mailto:office@cerkva.com).
3. **Освячення Образків, Хрестиків та Ікон – у Неділю Православ'я – 9-го березня.** Бажаючих освятити особисті речі релігійного вжитку (ікони, хрестики, медалики, вервочки) просимо принести та покласти на тетраподі перед Богослуженням.



4. **Вітаємо з Днем Народження -** усіх, хто народився у місяці березні. Нехай Господь поблагословить їх щедро небесними ласками на Многії літа!

5. **Вітаємо з Ювілеєм Вашого Подружжя -** заносимо наші молитви за подружні пари, що святкують свій Ювілей у березні. Нехай радість, мир та любов переповнять келихи вашого життя на Многії Літа!

6. **Річні Парохіяльні Збори – відбудуться 9-го березня о 12:00 год дня** у церковній залі. В програмі: Фінансовий Звіт та звіти церковних організацій, обговорення планів на майбутнє.
7. **Завіщання:** Пам'ятайте про вашу парафіяльну Церкву Св. о. Миколая у вашому заповіті.
8. **Поминальні Суботу -Сорокоусти:** Цього року поминальні відправи – Сорокоусти – будуть відправлятися у наступні суботи: **22-го лютого, 15, 22, 29-го березня та 7-го червня.** Просимо подати нам імена ваших рідних та близьких щоб ми молитися за них в часі заупокійних відправ у Поминальні Суботи.
9. **Шевченківське Свято– у неділю 9-го березня –** запрошуємо вас спершу на коротеньку церемонію біля пам'ятника Тараса Шевченка **о 1:30 год. по обіді.** Урочистий концерт присвячений Тарасу Шевченку відбудеться - **о 4:00 год в Українському Клубі м. Вотервліт.**
10. **Продаж Пасок для Парафіян -** Парафіяни матимуть можливість замовити паски та хліб заздалегідь. Форми для замовлень в притворі церкви. Заповнену форму разом із оплатою можна залишити разом і вашими пожертвами у церкві в неділю або вислати до церковного офісу не пізніше неділі, 23 березня. Замовлення можна буде отримати у неділю 30 березня після кожної Літургії. За допомогою звертатись до Олі Мищук або Ірини Скалій.

# EASTER FOOD SALE

TRADITIONAL UKRAINIAN CUISINE

---

**SATURDAY  
APRIL 12**

**PICKUP  
3:00 - 6:00PM**

NO WALK-INS! PREORDERS ONLY

PYROHY-VARENYKY (POTATO & CHEESE )  
BORSCHT | HOLUBTSI (STUFFED CABBAGE)  
SAUERKRAUT | BEETS | PASKA | EASTER LOAVES

ORDERING WILL BE OPEN MARCH 1 - APRIL 6

WWW.CERKVA.COM | 518-326-0067



## Духовні приписи в часі Великого посту.

Мінімальні приписи в часі Великого посту на сьогодні є такими:

### УСТАВ ВЕЛИКОГО ПОСТУ 2025 СТЕМФОРДСЬКА УКРАЇНЬСКА КАТОЛИЦЬКА ЄПАРХІЯ

Церква закликає вірних постити базуючись на основі трьох головних принципів: посту, молитви та милостині. Цього року Великий піст починається з понеділка, 3 березня, до Великої суботи, 19 квітня.

Наступні приписи відносяться до всіх католиків Стемфордської єпархії віком від 21 до 60 років:

- Відмова від м'ясних і молочних продуктів у перший день Великого посту 3 березня та у Страсну п'ятницю 18 квітня.
- У всі п'ятниці Великого посту слід дотримуватися утримання від м'яса.

У всі середи Великого посту рекомендується і заохочується утримання від м'яса.

*Примітка: Від утримання звільняються:*

- 1) Бідні, які живуть на милостиню
- 2) Хворі та слабкі
- 3) Одужуючі, які повертаються до сил
- 4) Вагітні жінки та жінки, які годують своїх дітей
- 5) Особи, які виконують надважку працю

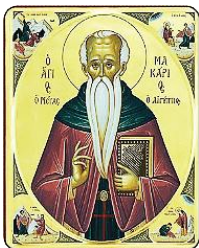
Примітки: (Під м'ясом слід розуміти не лише м'ясо, а й ті частини теплокровних тварин, які не можна розтопити, тобто розплавити, наприклад, печінку, легені, кров тощо. М'ясна підлива чи суп із м'яса – також включені в цю заборону.) (Молочні продукти слід розуміти як продукти, отримані від ссавців і птахів, але не розглядаються як м'ясо, наприклад, сир, сало, масло, молоко, яйця тощо.)

**Євхаристійний піст:** (за годину до початку богослужіння) приписується дотримуватися тим, хто причащається на вечірній Божественній Літургії Ранішосвячених Дарів, або ж на Божественній Літургії св. Василія Великого

Закликаємо всіх вірних відвідувати великопосні богослужіння: Вечірню, Літургію Ранішеосвячених Дарів та Поминання померлих (Сорокустий).

Роблення добрих діл, як милостиня, відвідування хворих, читання Біблії та молитва за покликання до священства та чернецого життя, найщиріше рекомендуються всім вірним.

## Молитва св. Єфрема Сиріна



Господи і Владико життя мого! Духа лінивства, безнадійности, владолубства і пустомовства віджени від мене (доземний поклін).

Духа ж чистоти, смиренномудрости, терпеливості і любові дай мені, слугі Твоєму (доземний поклін).

Так, Господи Царю! Дай мені бачити провини мої і не осуджувати брата мого, бо Ти благословенний на віки віків. Амінь ( поклін).





## Spiritual Regulations for the Great Fast

Although our Church traditionally prescribed abstention from meat and dairy products in days gone by for the entire duration of the Great Fast, the following are the minimal Lenten regulations today:

### LENTEN REGULATIONS 2025 UKRAINIAN CATHOLIC DIOCESE OF STAMFORD

By the three fold discipline of fasting, prayer, and almsgiving the Church keeps the Great Fast/Lent from Monday, March. 3<sup>rd</sup> , after Cheesefare Sunday to the day before Easter, Holy Saturday, April 19.

*The following regulations apply, to all Catholics of the Stamford Eparchy between ages 21 to 60:*

- Abstention from meat and dairy products on the First Day of the Great Fast, March. 3<sup>rd</sup> and on Good Friday, April 18th
- Abstention from meat is to be observed on all Fridays of the Great Fast. Abstention from meat is suggested and encouraged on all Wednesdays of the Great Fast.

*Note: The following are exempt from abstinence:* 1. The poor who live on alms 2. The sick and the frail 3. Convalescents who are returning to their strength 4. Pregnant women, and women who are nursing their children 5. Persons who perform hard labor

(Meat is to be understood as including not only the flesh, but also those parts of warm blooded animals that cannot be rendered, i.e., melted down, e. g., the liver, lungs, blood, etc. meat gravy or soup made from meat is included in this prohibition.)

(Dairy products are to be understood as comprising products derived from mammals and birds, but not regarded as meat, e.g., cheese, lard, butter, milk, eggs, etc.)

**Eucharistic Fast:** A fast of one hour from food (before service starting time) should be kept by those receiving the Eucharist at the evening celebration of the Divine Liturgy of the Presanctified Gifts, as well as the Divine Liturgy of St. John Chrysostom and St Basil the Great

All the faithful are urged to attend the Lenten services such as Vespers, Presanctified Liturgy & the Commemoration of the Deceased (Sorokousty).

Such good deeds as almsgiving, visitation of the sick, Bible reading and praying for vocations to the priesthood and religious life are most earnestly recommended to all the Faithful.

### Prayer of Saint Ephrem



O Lord and Master of my life, drive from me the spirit of indifference and despair, lust for power, and idle chatter. (*Great prostration*)

Instead, bestow on me, Your servant, the spirit of integrity, humility, patience & love (*Great prostration*)

Yes, O Lord and King, let me see my own sins and refrain from judging my brothers & sisters. For You are blessed now and ever and forever. Amen (*Great prostration*)



## Sunday of Cheesefare. Forgiveness Sunday. Holy Hieromartyr Theodotus, Bishop of Cyrenia.

**Troparion, Tone 8:** You came down from on high, O Merciful One,\* and accepted three days of burial\* to free us from our sufferings.\* O Lord, our life and our resurrection,\* glory be to You.

**Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.  
Now and for ever and ever. Amen.**

**Kontakion, Tone 6:** O Master, Guide to Wisdom\*, Bestower of prudent counsel,\* Instructor of the foolish and Defender of the poor ones;\* make firm my heart and give it understanding.\* Give me a word, O Word of the Father:\* Behold, I shall not stop my lips from crying out to You:\* In Your mercy, have mercy on me who am fallen.

**Prokimenon (8):** Pray and give praise to the Lord our God.\* Pray and give praise to the Lord our God.

**Verse:** In Judea God is known; His name is great in Israel (*Ps 75:12,2*)

**Reading of the Epistle of St. Paul to the Romans (Romans 13:11-14:4):** *Brethren*, you know what time it is, how it is now the moment for you to wake from sleep. For salvation is nearer to us now than when we became believers; the night is far gone, the day is near. Let us then lay aside the works of darkness and put on the armour of light; let us live honourably as in the day, not in revelling and drunkenness, not in debauchery and licentiousness, not in quarrelling and jealousy. Instead, put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires. Welcome those who are weak in faith, but not for the purpose of quarrelling over opinions. Some believe in eating anything, while the weak eat only vegetables. Those who eat must not despise those who abstain, and those who abstain must not pass judgement on those who eat; for God has welcomed them. Who are you to pass judgement on servants of another? It is before their own lord that they stand or fall. And they will be upheld, for the Lord is able to make them stand.

**Alleluia (6)** It is good to give praise to the Lord, and to sing to Your name, O most High.

**verse:** To announce Your mercy in the morning and Your truth every night (*Ps 91:3*).

**Gospel: (Matthew 6:14-21):** *The Lord said:* If you forgive others their trespasses, your heavenly Father will also forgive you; but if you do not forgive others, neither will your Father forgive your trespasses. 'And whenever you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces so as to show others that they are fasting. Truly I tell you, they have received their reward. But when you fast, put oil on your head and wash your face, so that your fasting may be seen not by others but by your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you. 'Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal; but store up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there your heart will be also.

**Communion:** Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest (*Ps 148:1*). Alleluia! (*3x*).

## Неділя Сиропусна. Неділя Прошення. Св. сщмч. Теодота (Богдана), єп. Киринейського



**Тропар (4):** З висоті зійшов Ти, Милосердний,\* погребення прийняв Ти триднівне,\* щоб нас визволити від страстей,\* життя і воскресіння наше,\* Господи, слава Тобі.

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.  
І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

**Кондак Тріоди, (глас 6):** Премудрости наставнику, розуму подателю,\* немудрих учителю і нищих захиснику,\* утверди, врозуми серце моє, Владико.\* Ти дай мені слово, Отче Слово,\* бо оце устам моїм не забороню, щоб звали Тобі:\* Милостивий, помилуй мене, падшого.

**Прокімен (глас 8):** Помоліться і воздайте Господеві, Богу

нашому (Пс. 75, 12).

**Єтих:** Відомий у Юдеї Бог, в Ізраїлі велике ім'я його (Пс. 75, 2).

**До Римлян послання св. апостола Павла читання: (Рм 13,11-14,4):** Браття, вже пора вам прокинутись із сну: тепер бо ближче нас спасіння, ніж тоді, як ми увірували. Ніч проминула, день наблизився. Відкиньмо, отже, вчинки темряви й одягнімось у зброю світла. Як день, – поведьмося чесно: не в ненажерстві та пияцтві, не в перелюбі та розпусті, не у сварні та заздрощах; але вдягніться у Господа Ісуса Христа і не дбайте про тіло задля похотей. Слабкого в вірі приймайте, не вступаючи з ним у суперечки. Один вірить, що можна все їсти, а слабкий (у вірі) їсть городину. Хто їсть, хай тим, що не їсть, не гордує; а хто не їсть, хай того, що їсть, не судить, бо Бог його прийняв. Ти хто такий, що чужого слугу судиш? Своєму господареві стоїть він або падає; а стоятиме, бо Господь має силу втримати його.

**Днлчґя (глас 6):** Благо є сповідуватись Господеві і співати імені твоєму, Всевишній (Пс 91,2).

**Єтих:** Сповіщати зарання милість твою і істину твою на всяку ніч (Пс 91,3).

**Євангеліє: (Мт 6,14-21):** Сказав Господь: "Коли ви прощатимете людям їхні провини, то й Отець ваш небесний простить вам. А коли ви не будете прощати людям, то й Отець ваш небесний не простить вам провин ваших. Коли ж ви постите, не будьте сумні, як лицеміри: бо вони виснажують своє обличчя, щоб було видно людям, мовляв, вони постять. Істинно кажу вам: Вони вже мають свою нагороду. Ти ж, коли постиш, намасти свою голову й умий своє обличчя, щоб не показати людям, що ти постиш, але Отцеві твоєму, що перебуває в тайні; і Отець твій, що бачить таємне, віддасть тобі. Не збирайте собі скарбів на землі, де міль і хробацтво нівечить, і де підкопують злодії і викрадають. Збирайте собі скарби на небі, де ні міль, ані хробацтво не нівечить і де злодії не пробивають стін і не викрадають. Бо де твій скарб, там буде і твоє серце."

**Причасний.** Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1). Апилюя (х3).





## 1st Sunday of Lent - Sunday of Orthodoxy; The Holy Forty Martyrs of Sebaste.

**Troparion (5):** Though the stone was sealed by the Judeans,\* and soldiers guarded Your most pure body,\* You arose, O Saviour, on the third day,\* and gave life to the world.\* And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of Life:\* Glory to Your resurrection, O Christ!\* Glory to Your kingdom!\* Glory to Your saving plan,\* O only Lover of mankind.

**Troparion, (2):** We bow before Your most pure image, O kind Lord,\* and beg pardon for our sins, O Christ our God.\* Of Your own will You consented to ascend the Cross in the flesh to free Your handiwork from enslavement to the enemy.\* In thanksgiving we cry aloud to You:\* by coming to save the world, our Saviour, You filled all things with joy.

**+Glory be Kontakion (6):** Leaving behind every army on earth,\* you cleaved to the Master in heave,\* O Forty passion-bearers of the Lord.\* For passing through fire and water\* you rightly received glory from heaven\* and a myriad of crowns, O blessed saints.

**Now and for ever..Kontakion (8)** The uncircumscribed Word of the Father\* became circumscribed when He took flesh of you, O Mother of God;\* and when He restored the divine image to its ancient glory,\* He suffused it with the beauty if God.\* Therefore, confessing our salvation in deed and word,\* we portray it in images.

**Prokimen (4):** Blessed are You, Lord God of our fathers,\* and praised and glorified is Your Name forever.

**verse:** For You are righteous in everything You have done for us (*Dn 3:27*).

**Prokimen (5):** You, O Lord, will guard and will keep us, from this generation and for ever.

**Reading of the Epistle of St. Paul to the Hebrews (Hebrews 11:24-26; 32-12:2):** Brethren, by faith Moses, when he was grown up, refused to be called a son of Pharaoh's daughter, choosing rather to share ill treatment with the people of God than to enjoy the fleeting pleasures of sin. He considered abuse suffered for the Christ to be greater wealth than the treasures of Egypt, for he was looking ahead to the reward. And what more should I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets— who through faith conquered kingdoms, administered justice, obtained promises, shut the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Others were tortured, refusing to accept release, in order to obtain a better resurrection. Others suffered mocking and flogging, and even chains and imprisonment. They were stoned to death, they were sawn in two, they were killed by the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, persecuted, tormented— of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, and in caves and holes in the ground. Yet all these, though they were commended for their faith, did not receive what was promised, since God had provided something better so that they would not, without us, be made perfect. Therefore, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us also lay aside every weight and the sin that clings so closely, and let us run with perseverance the race that is set before us, looking to Jesus the pioneer and perfecter of our faith, who for the sake of the joy that was set before him endured the cross, disregarding its shame, and has taken his seat at the right hand of the throne of God.

**Alleluia (4):** Moses and Aaron are among His priests and Samuel among those who call upon His name

**verse:** They called on the Lord, and He heard them (*Ps 98:6*).

**Gospel:** At that time Jesus decided to go to Galilee. He found Philip and said to him, 'Follow me.' Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. Philip found Nathanael and said to him, 'We have found him about whom Moses in the law and also the prophets wrote, Jesus son of Joseph from Nazareth.' Nathanael said to him, 'Can anything good come out of Nazareth?' Philip said to him, 'Come and see.' When Jesus saw Nathanael coming towards him, he said of him, 'Here is truly an Israelite in whom there is no deceit!' Nathanael asked him, 'Where did you come to know me?' Jesus answered, 'I saw you under the fig tree before Philip called you.' Nathanael replied, 'Rabbi, you are the Son of God! You are the King of Israel!' Jesus answered, 'Do you believe because I told you that I saw you under the fig tree? You will see greater things than these.' And he said to him, 'Very truly, I tell you, you will see heaven opened and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man.'

**Instead of "It is truly...":** In you, O Full of Grace, all creation rejoices: the angelic ranks and all the human race.

**Communion Verse:** Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest (*Ps 148:1*). Alleluia! (*3x*).



## **1-а Неділя Посту. Неділя православія. Свв. сорока двох мчч., що в Аморії.**

**Тропар (глас 5):** Хоч камінь запечатали юдеї\* і воїни стерегли пречисте тіло твоє,\* воскрес Ти, тридневний Спасе,\* даруючи світові життя.\* Ради цього сили небесні взивали до Тебе, Життєдавче:\* Слава воскресінню твоєму, Христе,\* слава царству твоєму,\* слава промислові твоєму,\* єдиний Чоловіколюбець.

**Тропар (глас 1):** Страстоносці всечесні, сорок Христових воїнів, непохитні лицарі,\* ви, що перейшли крізь вогонь і воду,\* стали співгромадянами ангелів.\* З ними же моліться Христові за тих, що з вірою вас хвалять:\* Слава Тому, що дав вам кріпость,\* слава Тому, що вас вінчав,\* слава Тому, що через вас подає всім зцілення.

**+Глава Отцю. . . Тропар (глас 2):** Пречистому образіві твоєму поклоняємося, благий,\* просячи прощення прогрішень наших. Христе Боже,\* бо волею благоволив еси плоттю зійти на хрест,\* щоб ізбавити тих, що їх створив еси, від неволі ворожої.\* Тому благодарственно кличемо тобі:\* Ти радістю сповнив усе,\* Спасе наш, прийшовши спасти світа.

**і нині, і повсякчас, Кондак (глас 8):** Неописанне Слово Отче\* із тебе, Богородице, воплощенням описалося\* і, осквернений образ у давнє зобразивши,\* з божественною добрототою з'єднало,\* та, ісповідуючи спасення,\* ділом і словом ми це являємо.

**Прокімен(4):** Благодислен еси, Господи, Боже отців наших,\* і хвальне, і прославлене ім'я твоє на віки.

**Стіх:** Бо праведний еси в усьому, що сотворив ти нам *(Дан 3,27)*.

**Прокімен(5):** Ти, Господи, захорониш нас і збережеш нас від роду цього і повік *(Пс. 11,8)*.

**Апостол: (Євр 11,24-26. 32-40. 12,1-2):** Браття, вірою Мойсей, коли був виріс, відрікся зватися сином дочки фараона; волів радше страждати разом з людом Божим, ніж дознавати дочасної гріховної втіхи, бо, дивлячись на нагороду, вважав за більше багатство наругу вибраного народу від скарбів Єгипту. І що ще скажу? Часу не вистане мені, коли заходжуся розповідати про Гедеона, про Варака, про Самсона, про Єфту, про Давида й Самуїла та пророків, що вірою підбили царства, чинили справедливість, обітниць осягнули, загородили пащі левам, силу вогню гасили, вістря меча уникали, ставали сильні, будиши недолугі, на війні проявили мужність, наскоки чужинців відбивали. Жінки діставали назад своїх померлих, які воскресали. Інші загинули в муках, відкинувши визволення, щоб осягнути ліпше воскресіння. Інші наруг і бичів зазнали та ще й кайданів і в'язниці; їх каменовано, розрізувано пилюю, брано на допити; вони вмирили, мечем забиті; тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, гноблені, кривджені; вони, яких світ був невартий, блукали пустинями, горами, печерами та земними вертепами. І всі вони, дарма що мали добре засвідчення вірою, не одержали обіцяного, бо Бог зберіг нам щось краще, щоб вони не без нас осягли досконалість. Тому і ми, маючи навколо себе таку велику хмару свідків, відкиньмо всякий тягар і гріх, що так легко обмотує, і біжимо витривало до змагання, що призначене нам, вдивляючися пильно в Ісуса, засновника й завершителя віри, який, замість радості, що перед ним була, витерпів хрест, на сором не звертаючи уваги, і який возсів праворуч Божого престолу.

**Аллауя (4):** Мойсей і Арон між єреями його і Самуїл між тими, що призивають ім'я його.

**Стіх:** Призивали Господа і він вислухав їх *(Пс 98,6)*.

**Євангеліє: (Ів 1,43-51):** У той час вирішив Ісус піти в Галилею; і знайшовши Филипа, мовив до нього: «Йди за мною.» А був Филип з Витсаїди, з міста Андрієвого та Петрового. Зустрів Филип Натанаїла і сказав до нього: «Ми знайшли того, про кого Мойсей у законі писав і пророки, – Ісуса Йосифового сина, з Назарету.» Натанаїл же йому на те: «А що доброго може бути з Назарету?» Мовив до нього Филип: «Прийди та подивися.» Побачивши Ісус, що Натанаїл надходив до нього, сказав про нього: «Ось справжній ізраїльтянин, що нема в ньому лукавства.» Натанаїл же йому: «Звідкіль знаєш мене?» Сказав Ісус, промовивши до нього: «Перше, ніж Филип закликав тебе, бачив я тебе, як був еси під смоковницею.» Відповів же йому Натанаїл: «Учителю, ти – Син Божий, ти – цар Ізраїлів.» Ісус відказав, мовивши до нього: «Тому, що я повідав тобі: Бачив я тебе під смоковницею, – то й віриш! Бачитимеш більше, ніж те.» І сказав до нього: «Істинно, істинно кажу вам: Побачите небеса відкриті, й ангелів Божих, як висходять та сходять на Сина Чоловічого.

**Замість Достойно:** Тобою радується, Благодатная, всяка твар,

**Причасний:** Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах *(Пс 148,1)*.\* Апилюя *(х3)*.

Offering a Full Line of **PERSONAL & BUSINESS FINANCIAL SERVICES**



Learn More at  
[ukrainianfcu.org](http://ukrainianfcu.org)  
(877) 968-7828



13 BRANCHES + NATIONWIDE ACCESS to 30,000 no-fee ATMs and 5,000 Shared Branches nationwide through CO-OP network!



Ukrainian National Assn.



Український Народний Союз

Serving the Ukrainian

American Communities

**LIFE Insurance** Since 1894 **ANNUITIES**

[www.UkrainianNationalAssociation.org](http://www.UkrainianNationalAssociation.org)

In Albany Area, Contact Nick Fil (518) 785-7596

**A.R. WYNNYKIW, D.D.S., P.L.L.C.**

351 Osborne Road  
Loudonville, NY 12211

TELEPHONE 518.432.3991 FAX 518.432.3987

[smile@albanydds.com](mailto:smile@albanydds.com)  
[www.albanydds.com](http://www.albanydds.com)



### *The Return of the Prodigal Son*

“He arose and went to his father.” He arose from the wreckage of his conscience and body alike. He arose from the depths of hell and touched the heights of heaven. Before the heavenly Father, a child rises higher because of pardon than he fell low because of guilt.

“He arose and went to his father.” He went not by the motion of his feet but by the progress of his thought. Being afar off he had no need of an earthly journey, because he had found short cuts along the way of salvation. He who seeks the divine Father by faith soon finds Him present to himself, and has no need to seek Him by traversing roads.

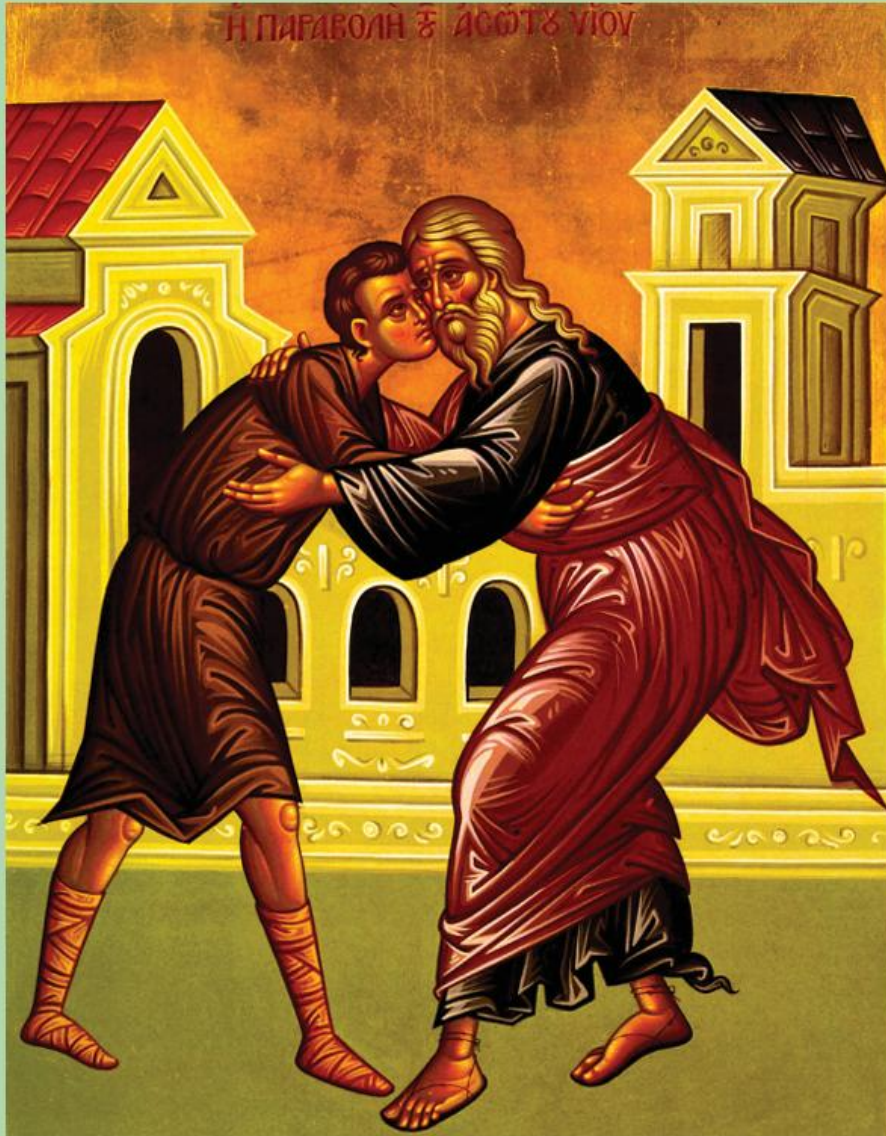
“He arose and went to his father. But when he was yet a long way off.” How is he who is coming a long way off? Because he has not yet arrived. He who is coming is coming to do pen-

ance, but he has not yet arrived at grace. He is coming to his Father’s house but he has not yet reached the glory of his former condition, appearance, and honor.

“But when he was yet a long way off, his father saw him.” That Father saw, he “who dwells on high; and looks down on the low things,” “and the high he knows afar off.” “His father saw him.” The father saw him, in such a way that the son could also behold his father. The father’s countenance illumined the face of the approaching son in such a way that all the dark aspect was dispelled which his guilt had previously cast about it.

*St. Peter Chrysologus*

SUNDAY OF THE PRODIGAL SON



*Icon of the Prodigal Son*